



# Introduction

Language acquisition and  
maintenance in bilingual  
contexts – Case studies  
from Europe /  
Adquisición y  
mantenimiento de la  
lengua en contextos  
bilingües: algunos estudios  
de caso en Europa

**BEGOÑA SANROMÁN VILAS,  
EEVA SIPPOLA &  
PEKKA POSIO**

## Language acquisition and maintenance in bilingual contexts – Case studies from Europe

This issue examines multilingual and multicultural societies where two or more languages overlap from diverse perspectives to reach a better understanding of language contact and change in these settings. Traditionally, language acquisition research used to focus on the individual and the individual's grammar, while the community and the sociocultural level have generally been at the center of research on multilingualism (cf. Aronin & Singleton 2012; D'Angelo 2023; Montrul 2008; Rothman *et al.* 2019; Stavans & Hoffmann 2015). With this volume, our aim is to transcend these disciplinary boundaries and build at the interfaces between these two fields, to bridge the gap between different theoretical approaches and applying various methodologies. Germanic and Romance languages are the focus of the issue. In particular, data from contact situations between two languages will be combined with insights from diverse situations involving minority, migrant, heritage, and new speakers.

Instead of a binary approach to language acquisition, considering the way speakers learn either a first or a second language, our angle is broader: it takes into account the variety of possibilities offered by heritage languages as well as minority languages. In fact, the articles in this issue show that individual acquisition processes are tightly linked to the societal context, which very often is multilingual, and that they represent a continuum where learning gains (generally, the core of previous studies) have to be contrasted with divergent outcomes of the learning processes (cf. Cenoz 2004: 8; Herdina & Jessner 2002). Accordingly, this issue also deals with the phenomenon of language attrition and its theoretical implications.

The articles in the monograph look at bilingualism, multilingualism, and language acquisition from a variety of angles in European contexts. Two of them examine the acquisition of Spanish and Portuguese as heritage languages in contact with Finnish. One article focuses on language attrition in a group of Irish speakers living in Germany and having not used Irish for three decades. The Romance minority language Galician is also addressed, searching for possible motivations that lead speakers to use code-switching between Spanish and Galician. In addition, some universal patterns in

subsequent language acquisition in naturalistic contexts are assessed against the instructed ones.

As a common denominator, the articles deal with communication strategies used by people who live in and between two languages, mostly because of individual or family histories of migration, but also because of societal bilingualism. In all the situations, one of the languages is more dominant than the other one and the main language of the society where the study is conducted. Four of the articles tackle questions related to language acquisition either of the minority language or the dominant language, and one article debates the implications of switching from one language to another.

Regarding the linguistic phenomena covered by the contributions, a number of phenomena and grammatical features are addressed from different linguistic levels. Two of them, grammatical gender marking and the use of articles, both non-existent in Finnish language, prove to be relevant in the context of the acquisition of Spanish and Portuguese as heritage languages in Finland. Other grammatical features, such as tense-aspect marking, copular use and its absence and the pronominal system, are analysed through the innovative solutions that a Chinese immigrant introduces into her Spanish, showing that it is possible to predict the divergent forms based on universal principles. Moreover, lexical items, their storage, retrieval or loss, are also significant to measure language knowledge and our understanding of access to it even after long periods of disuse. Additionally, quotations in direct speech turn out to be a productive strategy to introduce code-switching into the discourse.

From a methodological point of view, the articles show a diversity of approaches to the data: interviews and questionnaires, controlled tests, corpus search, as well as the use of a mixture of naturalistic observation of participants in their natural settings and recorded interviews. On the other hand, the samples of informants examined vary from the analysis of a representative group of people within the community to a case study in which a single individual is thoroughly explored. This methodological diversity and the diverse objects of study make it evident that plural approaches are needed in order to understand such multilayered phenomena with different vantage points, as is the case of language acquisition in multilingual contexts.

The issue contains five articles, three written in English and two in Spanish, organized alphabetically by author's surname. Lois Xacobe Atanes Barciela opens the issue by examining the linguistic situation of Galicia, located in the north-westernmost part of the Iberian Peninsula, where Galician and Spanish are in contact. His article, "El cambio de código como estrategia política en situaciones de discurso referido directo" (Code-switching as a political strategy in direct speech situations), investigates the connection between code-switching and direct speech in bilingual situations. The excerpts are extracted from a corpus of interviews in Spanish. First, the author discusses the notions of code-switching and language alternation from Álvarez Cáccamo's point of view (1998, among others). The former, involving a process of recontextualisation of the communicative code, results in a change from the spoken language A to B; the latter, which does not imply recontextualisation, occurs when the speaker introduces words, expressions, or other features from language A in the speech of language B. Next, Atanes Barciela analyses quantitatively and qualitatively the occurrences of direct speech reflecting on their sociolinguistic function, and finally he draws some conclusions justifying that they are examples of code-switching.

In the second article, "Portuguese as a heritage language in contact with Finnish – Impact of linguistic and sociolinguistic factors on the acquisition of articles" Patricia Carvalho Ribeiro uses questionnaires and writing tasks performed by children to study the acquisition and use of definite articles in heritage Portuguese in a contact situation where the majority language – Finnish – does not express definiteness through grammaticalized articles and lacks grammatical gender. In addition, the two main varieties of the language, i.e., Brazilian and European Portuguese, have partially different grammars with regard to the expression of definite articles in certain contexts, which might play a role in the acquisition of articles in addition to the contact with Finnish. The study shows that use of the heritage language at home is the most relevant predictor of target-like article use in the children's heritage language, while other sociolinguistic variables such as age seem to be less relevant.

The third article, "Naturalistic L2 acquisition and the formation of one immigrant's variety of Spanish: a case study" by J. Clancy Clements, examines a variety of Spanish created by a Chinese immigrant who arrived in Spain

as an adult to work. Her first nine years in the country, spent working in a restaurant and without formal instruction in Spanish, were decisive for the development of her variety of Spanish. As the most distinctive features, the author analyses tense-aspect marking, the use or absence of copular verb forms and the pronoun system. Although the immigrant's grammar differs greatly from that of native speakers, Clements can predict its principles on the basis of frequency criteria, accentual detectability and first language transfer theory.

The focus of Eimear Geary's contribution is on language attrition and retention of linguistic knowledge after a long period of disuse. The lexical knowledge of speakers who learned Irish as an L2 and have lost contact with the language showed evidence of attrition. However, attrition did not mean a complete loss of the lexical knowledge. The disuse affected primarily the access to Irish lexicon, as tests on relearning showed that participants had better results for recalling and recognizing words that they had known but forgotten in comparison to newly learned words. By detailed examination and discussion of language learning experiences, motivation, and sociolinguistic factors related to the second language are important factors explaining individual differences. Geary's results show that the processes in language attrition and retention are connected to language pedagogies and general attitudinal factors.

Sofia Sandqvist closes the monographic section with the article "Español como lengua de herencia en Finlandia: adquisición del género gramatical en edad preescolar" (Spanish as a heritage language in Finland: acquisition of grammatical gender at preschool age). As the title reveals, the study is about the usage and acquisition of grammatical gender in Spanish as a heritage language in a context where Finnish is the dominant language of society. After designing and compiling an oral corpus with children aged between 2 and 5 years as participants, Sandqvist extracts and analyses more than a thousand gender agreements. Her aim is to examine which are the main difficulties in gender agreement and to compare her findings with those of previous studies. Results show that agreement with feminine nouns has more difficulties. As for word classes, agreement with determiners is easier than with adjectives or pronouns. Taking into account previous research involving monolinguals, the author finds that heritage speakers acquire the



grammatical gender system later and show more variation in levels of gender proficiency than monolinguals.

Finally, as guest editors, we would like to express our gratitude to the editorial team of *Neuphilologische Mitteilungen* for hosting the publication of this monographic volume within the journal. In particular, we are very grateful to Carla Suhr for her assistance throughout the editing process. We would also like to thank the authors of the papers and the anonymous reviewers for their invaluable collaboration. [N](#)

BEGOÑA SANROMÁN VILAS, EEVA SIPPOLA & PEKKA POSIO  
UNIVERSITY OF HELSINKI

## References

- Álvarez Cáccamo, Celso 1998. From switching code to code-switching: towards a reconceptualization of communication codes. *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. Peter Auer. 29-48. London & New York: Routledge.
- Aronin, Larissa & Singleton, David 2012. *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/impact.30>
- Cenoz, Jasone 2004. Teaching English as a third language: the effect of attitudes and motivation. *Trilingualism in Family, School and Community*, eds. Charlotte Hoffmann and Jehannes Ytsma. 202–218. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853596940-011>
- D'Angelo, Francesca 2023. *Teaching and Learning Third Languages*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Herdina, Philip & Jessner, Ulrike 2002. A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853595547>
- Montrul, Silvina 2008. *Incomplete acquisition in bilingualism: re-examining the age factor*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/sibil.39>
- Rothman, Jason, González Alonso, Jorge & Puig-Mayenco, Eloi 2019. *Third Language Acquisition and Linguistic Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Linguistics). <https://doi.org/10.1017/9781316014660>
- Stavans, Anat & Hoffmann, Charlotte 2015. *Multilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press (Key Topics in Sociolinguistics).

## Adquisición y mantenimiento de la lengua en contextos bilingües: algunos estudios de caso en Europa

En esta sección monográfica se examinan algunas sociedades multilingües y multiculturales en las que conviven dos o más lenguas adoptando perspectivas diferentes. La finalidad del volumen será la de alcanzar un mejor entendimiento del contacto y del cambio lingüísticos en estos entornos. Tradicionalmente, los estudios sobre adquisición de lenguas se centraban en el individuo y en su gramática; en cambio, la investigación en materia de multilingüismo se enfocaba en la comunidad y el nivel sociocultural (cf. Aronin & Singleton 2012; D'Angelo 2023; Montrul 2008; Rothman et al. 2019; Stavans & Hoffmann 2015). Con este volumen, nuestro propósito es el de trascender las fronteras disciplinarias y situarnos en la interfaz entre estos dos campos para sacar ventaja del uso de múltiples enfoques teóricos y de la aplicación de diversas metodologías. Este número se dedica a las lenguas germánicas y románicas. En particular, se combinan datos de situaciones de contacto entre dos lenguas con materiales procedentes de contextos variados en los que intervienen minorías, emigrantes, hablantes de herencia y nuevos hablantes.

En lugar de adoptar un enfoque binario sobre la adquisición de lenguas, en el que se considera cómo aprenden los hablantes una primera o una segunda lengua, nuestro planteamiento es más amplio, pues en él tenemos en cuenta la gran variedad de posibilidades que ofrecen tanto las lenguas de herencia como las minoritarias. De hecho, los artículos que integran este número muestran que los procesos individuales de adquisición están estrechamente vinculados al contexto social, con frecuencia multilingüe, y representan un continuo en el que las ganancias de aprendizaje (por lo general, el centro de gravedad de los estudios anteriores) tienen que contrastarse con otros resultados de naturaleza divergente de los procesos de aprendizaje (cf. Cenoz 2004: 8; Herdina & Jessner 2002). En consecuencia, en este número también se aborda el fenómeno de la atrición lingüística y sus implicaciones teóricas.

Los artículos de la monografía analizan el bilingüismo, el multilingüismo y la adquisición de lenguas desde diversos ángulos en varios contextos europeos. Dos de ellos se centran en la adquisición del español y del portugués como lenguas de herencia en contacto con el finés. Un artículo examina

la atrición lingüística en un grupo de hablantes de irlandés, asentados en Alemania, que llevan tres décadas sin utilizar esta lengua. También se aborda una lengua románica minoritaria, el gallego, indagando sobre las posibles motivaciones que llevan a los hablantes a utilizar el cambio de código entre el español y el gallego. Por último, en una de las contribuciones se evalúan algunos patrones universales en la adquisición posterior de lenguas en entornos naturales, por oposición a los contextos de instrucción.

Como denominador común, los artículos tratan de las estrategias de comunicación utilizadas por personas que viven en y entre dos lenguas, en su mayoría debido a historias individuales o familiares de migración, pero también debido al bilingüismo de la sociedad. En todas las situaciones, una de las lenguas es más dominante que la otra y la lengua principal de la sociedad en la que se realiza el estudio. En tres de los artículos se abordan cuestiones relacionadas con la adquisición de la lengua minoritaria o dominante, y en uno se debaten las implicaciones del cambio de una lengua a otra.

En cuanto a los contenidos lingüísticos tratados en las contribuciones, encontramos fenómenos de carácter tanto individual como social al lado de aspectos gramaticales que se abordan desde distintos niveles lingüísticos. En particular, la marca de género y el uso del artículo son dos rasgos morfosintácticos, inexistentes en finés, que resultan relevantes en el contexto de la adquisición del español y del portugués como lenguas de herencia en Finlandia. Otras características gramaticales, como la marcación de tiempo y aspecto, el uso de los verbos copulativos y su ausencia y el sistema pronominal, se analizan a través de las soluciones innovadoras que una inmigrante china introduce en su español, demostrando que es posible predecir las formas divergentes a partir de principios universales. Por otra parte, los elementos léxicos, su almacenamiento, recuperación o pérdida, son también significativos para medir el conocimiento de una lengua y para entender qué mecanismos nos permiten acceder a la misma, incluso tras largos periodos sin haber usado la lengua. Por último, descubrimos que las citas en el discurso directo pueden llegar a constituirse en una estrategia productiva para introducir el cambio de código en el discurso.

Desde el punto de vista metodológico, los artículos muestran una diversidad de acercamientos a los datos: entrevistas y cuestionarios, pruebas controladas, búsquedas en corpus, así como el uso de una mezcla de



observación naturalista de los participantes en sus entornos reales junto con entrevistas grabadas. Por otra parte, las muestras de informantes examinadas varían desde el análisis de un grupo representativo de individuos dentro de la comunidad hasta un estudio de caso en el que se explora a fondo a un único individuo. Esta diversidad metodológica y los distintos objetos de estudio justifican la necesidad de adoptar enfoques plurales que faciliten la comprensión de fenómenos tan poliédricos y multifactoriales desde distintos puntos de vista, como es el caso de la adquisición de lenguas en contextos multilingües.

El número contiene cinco artículos, tres escritos en inglés y dos en español, organizados alfabéticamente por el apellido del autor. Lois Xacobe Atanes Barciela abre el volumen examinando la situación lingüística de Galicia, localizada en la parte más noroccidental de la península ibérica, donde conviven el gallego y el español. Su artículo, “El cambio de código como estrategia política en situaciones de discurso referido directo”, investiga la conexión entre el cambio de código y el discurso directo en situaciones bilingües. Los fragmentos se extraen de un corpus de entrevistas en español. En primer lugar, el autor presenta los conceptos de cambio de código y alternancia lingüística en la línea de Álvarez Cáccamo (1998, entre otros). El cambio de código, que implica un proceso de recontextualización del código comunicativo, da lugar a un cambio de la lengua hablada A a la B; la alternancia lingüística, por su parte, no implica tal recontextualización y se produce cuando el hablante introduce palabras, expresiones u otros rasgos de la lengua A en el discurso de la lengua B. A continuación, Atanes Barciela analiza cuantitativa y cualitativamente las ocurrencias de habla directa reflexionando sobre su función sociolingüística, y finalmente extrae algunas conclusiones que justifican la consideración de ciertas ocurrencias como ejemplos de cambios de código.

En el segundo artículo, “Portuguese as a heritage language in contact with Finnish – Impact of linguistic and sociolinguistic factors on the acquisition of articles” (El portugués como lengua de herencia en contacto con el finés: impacto de factores lingüísticos y sociolingüísticos en la adquisición del artículo), Patricia Carvalho Ribeiro utiliza cuestionarios y tareas escritas realizadas por niños para estudiar la adquisición y el uso de los artículos definidos en el portugués de herencia en una situación de contacto en la que

la lengua mayoritaria, el finés, no expresa la definitud mediante el artículo y carece de género gramatical. Además, las dos variedades principales de la lengua de herencia, el portugués brasileño y el europeo, presentan usos parcialmente diferentes en cuanto a la expresión de los artículos definidos en determinados contextos, circunstancia que podría tener repercusiones en la adquisición del artículo, además del contacto con el finés. El estudio muestra que el empleo de portugués en casa es el factor predictivo más relevante del uso de los artículos definidos en la lengua de herencia de los niños, mientras que otras variables sociolingüísticas, como la edad, parecen ser menos relevantes.

El tercer artículo, “Naturalistic L2 acquisition and the formation of an immigrant variety of Spanish: a case study” (Adquisición naturalista de L2 y formación de una variedad de español de una inmigrante: un estudio de caso) de Clancy Clements, examina una variedad de español creada por una inmigrante china que llegó a España en edad adulta para trabajar. Sus primeros nueve años en el país, durante los que trabaja en un restaurante, sin recibir instrucción formal en español, fueron decisivos para el desarrollo de su variedad de español. Como rasgos más distintivos, el autor analiza la marcación de tiempo y aspecto, el uso o ausencia de verbos copulativos y el sistema pronominal. Aunque la gramática de la inmigrante difiere considerablemente de la de los hablantes nativos, Clements puede predecir sus principios basándose en criterios de frecuencia, de detectabilidad acentual y de la teoría de la transferencia de la primera lengua a la segunda.

La contribución de Eimear Geary se centra en la atrición lingüística y la retención de conocimientos lingüísticos tras un largo periodo de desuso. La autora muestra que, si bien la competencia léxica de los hablantes que aprendieron irlandés como L2 y han perdido el contacto con la lengua presenta indicios de desgaste, ello no significa una pérdida completa del conocimiento léxico. En su lugar, el desuso afecta principalmente al acceso al léxico irlandés, ya que las pruebas de reaprendizaje indicaban que los participantes obtenían mejores resultados a la hora de recordar y reconocer palabras que habían conocido pero olvidado en comparación con las palabras recién aprendidas. El análisis detallado y la discusión de las experiencias de aprendizaje de idiomas, la motivación y los factores sociolingüísticos relacionados con la segunda lengua son factores importantes que explican

las diferencias individuales. Los resultados de Geary demuestran que los procesos de atrición y retención de una lengua están relacionados con la pedagogía lingüística y con factores actitudinales generales.

Sofia Sandqvist cierra la sección monográfica con el artículo “Español como lengua de herencia en Finlandia: adquisición del género gramatical a edad preescolar”. Como revela el título, el estudio trata sobre el uso y la adquisición del género gramatical en español como lengua de herencia en un contexto en el que el finés es la lengua dominante de la sociedad. Tras diseñar y recopilar un corpus oral con niños de entre 2 y 5 años como participantes, Sandqvist extrae y analiza más de un millar de concordancias de género. Su objetivo es examinar cuáles son las principales dificultades en la concordancia de género y comparar sus conclusiones con las de estudios anteriores. Los resultados muestran que la concordancia con sustantivos femeninos presenta más dificultades. En cuanto a las clases de palabras, la concordancia con determinantes resulta más fácil que con adjetivos o pronombres. Teniendo en cuenta las investigaciones anteriores con monolingües, la autora concluye que los hablantes de herencia adquieren el sistema gramatical de género más tarde y muestran más variación en los niveles de competencia de género que los monolingües.

Por último, como editores invitados, queremos expresar nuestra gratitud al equipo editorial de *Neuphilologische Mitteilungen* por haber acogido la publicación de este volumen monográfico en su revista. En particular, agradecemos a Carla Suhr toda su ayuda durante el proceso de edición. Asimismo, nuestro agradecimiento va dirigido a los autores de los trabajos y a los revisores anónimos por su inestimable colaboración. [N](#)

BEGOÑA SANROMÁN VILAS, EEVA SIPPOLA & PEKKA POSIO  
UNIVERSIDAD DE HELSINKI

## Referencias bibliográficas

- Álvarez Cáccamo, Celso 1998. From switching code to code-switching: towards a reconceptualization of communication codes. *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, ed. Peter Auer. 29-48. London & New York: Routledge.
- Aronin, Larissa & Singleton, David 2012. *Multilingualism*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/impact.30>
- Cenoz, Jasone 2004. Teaching English as a third language: the effect of attitudes and motivation. *Trilingualism in Family, School and Community*, eds. Charlotte Hoffmann and Jehannes Ytsma. 202–218. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853596940-011>
- D'Angelo, Francesca 2023. *Teaching and Learning Third Languages*. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Herdina, Philip & Jessner, Ulrike 2002. *A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics*. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853595547>
- Montrul, Silvina 2008. *Incomplete Acquisition in Bilingualism: Re-examining the Age Factor*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/sibil.39>
- Rothman, Jason, González Alonso, Jorge & Puig-Mayenco, Eloi 2019. *Third Language Acquisition and Linguistic Transfer*. Cambridge: Cambridge University Press (Cambridge Studies in Linguistics). <https://doi.org/10.1017/9781316014660>
- Stavans, Anat & Hoffmann, Charlotte 2015. *Multilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press (Key Topics in Sociolinguistics).